

Artykuł 49

Strony, w miarę potrzeby, będą powoływały ad hoc grupy robocze w celu realizacji konkretnych przedsięwzięć lub zagadnień nieujętych w niniejszym programie.

Article 49

To cope with urgent needs that may arise, the Parties shall appoint ad hoc working groups to pursue specific tasks or objectives not covered by this Programme.

Artykuł 50

Niniejszy program wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2006 r. Jego obowiązywanie zostanie automatycznie przedłużone do czasu podpisania kolejnego programu, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji. W takim przypadku program utraci moc po upływie 60 dni od daty wypowiedzenia.

Article 50

This Programme shall enter into force on the day of signing and will remain in force until 31 December 2006. Its validity shall be automatically extended until the signing of the next Programme unless either Party denounces it by a notification. In the event of the latter taking place, the Programme shall lose its force after 60 days from the date of denunciation.

Sporządzono w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

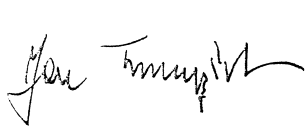
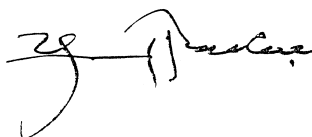
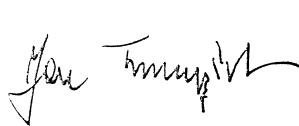
Done in Ankara, this day of 7 April 2003, in two originals, each in the Polish, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Turcji

For the Government of
the Republic of Poland

For the Government of
the Republic of Turkey


384

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 8 sierpnia 2003 r.

w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Programem realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury na lata 2003—2006, podpisanym w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów w dniu 4 kwietnia 2003 r. udzieliła zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Programem realizacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury na lata 2003—2006, poprzez podpisanie.

Powyższy program został podpisany w Ankarze dnia 7 kwietnia 2003 r. w oparciu o art. IX Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzonej w Ankarze dnia 24 października 1990 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 106, poz. 521).

Zgodnie z art. 50 programu wszedł on w życie z dniem podpisania, tj. dnia 7 kwietnia 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A.D. Rotfeld*